

Nicole Nogueira, Ruth Hurtado

Dr. Christine Fernandez

SPAN 300

7 de diciembre de 2018

Esquema: Spanish as a Second Language when L1 Is Quechua

I. Introduccion

A. Preguntas

1. ¿Qué sabemos sobre la adquisición del español por parte de los hablantes de quechua?
2. ¿Cómo contribuye lo que sabemos a nuestro conocimiento sobre la adquisición de un segundo idioma (SLA) en general?
3. ¿Por qué deberíamos preocuparnos?

II. Reseña Literaria

A. Contexto

1. Hay más de 329 millones hispanohablantes en el mundo, y 60 millones de ellos no son hablantes nativos o de herencia. Quechua es la familia indígena más grande de las Américas con aproximadamente 13 millones de hablantes en Bolivia, Perú, Ecuador, Argentina, y Chile. Ambos idiomas instancian acuerdo sujeto-verbo y algún tipo de acuerdo objeto-verbo, caso calificación, y permiten asignaturas nulas.
2. La grammatica para quechua ha sido escrita por hablantes que no son nativos. Solo hay dos tipos que han sido escritos por personas que son

hablantes nativos. Por esta razón, quechua es un idioma oral en donde todo está basado en eso, como la cultura.

3. Este papel se enfoca en el quechua de la región andina, más específicamente en Cuzco. Todas las escrituras que han visto están escritos en español.

B. Los estudios anteriores

1. Ellen Courtney hizo un estudio que documentó la adquisición gramática de quechua en niños antes que fueron expuestos al español en las escuelas durante los años 1999, 2002, 2006, 2008, y 2010. Su trabajo fue posible por las entrevistas de hablantes nativos y transcripciones que obtuvo. Ella pudo examinar la adquisición del sintaxis verbal y la semántica.
2. El Ministerio Peruano de Educación recolectó información sobre niños que fueron inmersos en clases de español. Después, dirigieron entrevistas con los niños por horas para ver como sus syntaxis comparaba con alguien que era hispanohablante nativo.

III. Metodología

A. La investigación

1. Para poder comparar la adquisición del sintaxis, Kalt se enfocó en 15 estudiantes de fuera de Cuzco, 50 estudiantes en la parte rural de Cuzco, y 50 estudiantes de Chuquisaca, Bolivia. Ella después les dio frases en una de las dos idiomas para ver como las traducen.

2. Ella fundó su proyecto en el estilo de Deutsch (1986) para poner a prueba la comprensión de los niños. Después ella buscaba para evidencia de transferencia de la L1.

B. Analisis

1. Aunque no hay muchas cosas que dicen sobre esta investigación, Kalt pudo ver que el sintaxis quechua era el superior en el contexto de esta investigación. También encontró que los niños usaban el OV en vez del VO, la forma correcta de formar oraciones en español. Kalt dice que es importante estudiar esto para poder crear materiales que puedan ayudar a niños que están aprendiendo español cuando su lengua nativa es quechua.

IV. Resultados

- A. Los resultados preliminares indican una mayor sutileza en lo que podría esperarse que se transfiera desde L1 que lo que fue asumido anteriormente.
- B. Se encontró que los niños que tenían quechua como su primer idioma tenían la tendencia de usar el sintaxis de quechua cuando trataban de hablar en español. Las oraciones de ellos eran con OV en vez del VO que se ve en español.

V. Conclusión

- A. Hay mucho más que se tiene que hacer para poder entender cómo procesa la información un cerebro en donde quechua es el primer idioma y español es el segundo.

Kalt, Susan E. (2012). Spanish as a Second Language when L1 Is Quechua: Endangered Languages and the SLA Researcher. *Second Language Research*, 28(2), 265-279.